Tłumaczenia angielskiego Poznań

Jakie trudności

2017-12-22

Skróty - to drugie skojarzenie przekładającego języki obce, gdy piszemy o kłopotliwych stronach języka i jego przekładów. Lecz o skrótach w przekładach technicznych pisano już całe opracowania, dostępność skrótów z biegiem lat rośnie, głównie dzięki internetowym forom technicznym. Skrótowce tak naprawdę trzeba dobrze poznać. Mówiąc o skrótach napotykamy niechciane skrócenia, powstałe gdy tekst, przykładowo, w języku angielskim jest tworzony przez obcokrajowca nie będącego native speaker. Zwłaszcza osoby ze Skandynawii – pomimo faktu, iż słyną z wysokiego poziomu znajomości angielskiego – mają tendencję do tworzenia nieistniejących skrótów. Przykładowo: w tłumaczeniu pojawia się „swivel ring", czyli pierścień obrotowy, który w dalszym ciągu jest skracany do „swivel" *obrotowy!. Mało tego, ów „obrotowy" występuje dalej w kolejnych związkach frazeologicznych, jak: swivel bearing. Pozwól obrotowemu, aby przesunął się i wykonał 2 obroty. Niezły czad jeśli chodzi o przekładanie takiej dokumentacji na język polski. Inną tendencją Skandynawów jest opuszczanie zaimków takich jak „of" co dostarcza tłumaczowi dodatkowych emocji.

Przetłumaczyliśmy nazwy, a niepotrzebnie

Ale nie tylko skrótowce i branżowy żargon stoi na drodze do szybkiego ukończenia przekładu, bo chcąc przetłumaczyć z angielskiego na polski, przełożywszy zbyt dokładnie – i nadgorliwie! - wylewamy dziecko z kąpielą. Przykładowo - ostatnio napotkany przez piszącego te słowa: Fluid Film Liquid A – w tłumaczeniu dokumentacji technologicznej w spisie wykorzystanych części i materiałów, w kolejnym pliku występujący jako Fluid Film. Kojarzy się z Wet film gauge, wet film measurement, pomiarem grubości mokrej warstwy, jednym ze standardowych badań przy pokrywaniu powierzchni np. żelkotem. A jednak, za każdym razem należy sprawdzić, jak dane sformułowanie pojawia się i w jakim kontekście. Bo jest to nazwa własna w całości – mamy albo nazwę firmy, albo nazwę handlową serii wyrobów – tak, jak w tym wypadku produktu olejopodobnego serii Fluid Film.